

Samtal í gegnum túlk

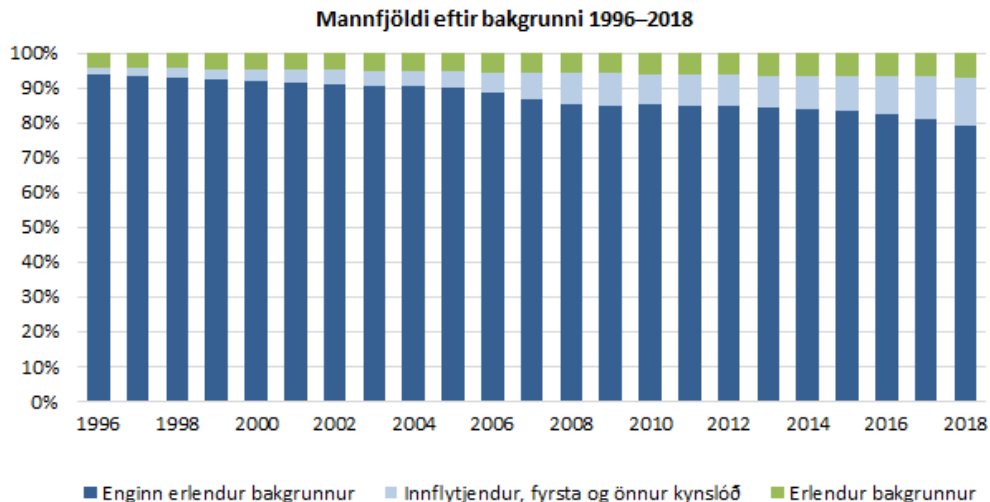
Saman gegn ofbeldi 2019

Joanna Marcinkowska

Mannréttindaskrifstofa Reykjavíkurborgar



Ísland í dag



...Yfir 65 lönd...
...fleiri tungunál...
...mörg kunna ekki íslensku
fyrir komu til Íslands...
...það kunna ekki öll ensku...



Hópumræður (5 mín)

- Hvað er ykkar reynsla við að nota túlka?
- Hvað er erfiðast við notkun túlka?
- Finnst ykkur túlkun í gegnum síma (LLS) erfiðari en með túlki á staðnum? Af hverju?



Túlkur

- túlkar allt sem er sagt
- þjónar samtalinu
- er hlutlaus
- færir hugmyndir og menningu af einu máli á annað
- ber ekki ábyrgð á að því sem er sagt
- er ekki aðstoðarmaður, málsvari, álitsgjafi eða fundarritari
- fer eftir siðareglum túlka og er bundinn ævilangri þagnarskyldu, nema lög kveði á um annað.

Túlkur á að láta vita ef hann skilur ekki eða er vanhæfur.



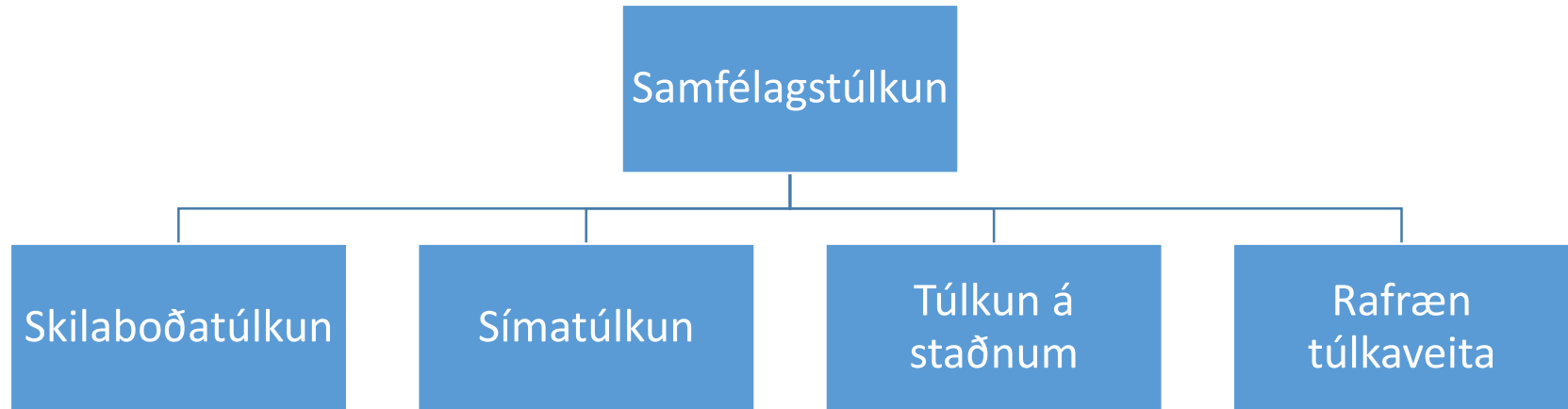
Unfortunately, the minister's little joke didn't translate well into Ukrainian.

Þú – sem kallar á túlk

- stjórnar samtali
- berð ábyrgð á að það sem er sagt sé satt og rétt
- ber ábyrgð á að öllum nauðsynlegum upplýsingum sé komið til skila
- spyr spurninga
- raðar hver situr hvar
- mikilvægt að átta sig á ekki er hægt að túlka öll orð beint



Túlkun




Símatúlkun

- þegar þarf túlka með stuttum fyrirvara
- hentugt til að greina vandamál eða þörf fyrir viðtalið
- stutt viðtal, ekki flókið
- hentar í viðkvæmum málum (túlkur ekki á staðnum)
- tryggir trúnað

LanguageLine
Solutions®







**Use simple words.
Avoid jargon and acronyms.**

Punktur úr myndböndum

- Oft þörf á að nota túlkun þrátt fyrir að viðmælandi kunni smá í tungumálinu
- Kynntu þig og greindu frá tungumáli
- Mikilvægt að gefa viðmælendum nafnspjald með nafni/símanúmeri/tölvupósti
- Símatúlkun hentug fyrir stutt samtál (*face-to-face*)
- Kynntu þig og gerðu það ljóst að samtál sé hafið
- Leiðið viðmælanda í samtál með því að útskýra hvernig það verður framkvæmt
- Ávarpið viðmælanda og beinið orðum til hans en ekki til túlksins
- Talaðu skýrt og í einföldu máli - 1 til 3 setningar í einu
- Reglur um samtál – „...spænskur túlkur er á línunni og hún ætlar að hjálpa okkur við samskipti...“ „...Miss Garcia talaðu beint við túlk og hún túlkar til mín það sem þú segir...“
- **Vertu örugg við notkun símatúlkþjónustu**
- Athugaðu hvort viðmælandi fékk rétt skilaboð




Greining tungumála


Spyrðu hvaða tungumál viðkomandi talar eða hvaða tungumál er talað heima.


Notaðu lista yfir tungumál.


[Langue Identification Card](#)


Hvað ef skjólstæðingur er ólæs? – Þjónusta hjá LLS – hringt í sama númer og skiptiborð aðstoðar


Icelandic Íslenska 
Bentu á þitt tungumál. Það verður hringt í túlk.
Túlkurinn er þér að kostnaðarlausu.


Italian Italiano 
Puntare sulla propria lingua.
Un interprete sarà chiamato. Il servizio è gratuito.

Lithuanian Lietuvių 
Nurodykite savo kalbą. Bus pakviestas vertėjas.
Vertėjas jums bus suteiktas nemokamai.

Macedonian Македонски 
Покажете на јазикот на кој зборувате. Ќе повикаме преведувач. Услугите на преведувачот се бесплатни.

Norwegian Norsk 
Pek på ditt språk. Vi tilkaller en tolk.
Tolken arbeider uten at det koster deg noe.

Polish Polski 
Proszę wskazać swój język i wezwiemy tłumacza.
Tłumacza zapewnimy bezpłatnie.

Portuguese Português 
Indique o seu idioma. Um intérprete será chamado.
A interpretação é fornecida sem qualquer custo para você.



Enska sem samskipta tungumál

- Orðalistar enska/íslenska; íslenska/enska listar
- Setningar - tilbúið mót fyrir samtal

Andlegt/tilfinningalegt ofbeldi

Varstu fyrir andlegu ofbeldi?

Psychological/emotional abuse

Were you a victim of psychological abuse?

Athvarf

Þú getur fengið pláss í athvarfi.

Shelter

You can get a place in the shelter.



Hópvinna: Dæmi um samtal

- 15 mín
- Búið til dæmi um spurningar (samtal) á vettvangi. Skrifðu það niður á íslensku og ensku, reynið að nota orðaforða úr lista.
- Úr dæmum verður búinn til setningabanki sem nýtist fyrir ykkur í starfi.
- orðabanki á drifi



Language Line Solution fyrir Reykjavíkurborg

1. Hringt er í **0044-845-310-9900**.
2. Skiptiborð svarar og spyr um:
 - **Your ID Code** (Aðgangskóði): **xxxxxx**
 - **Organisation** (Stofnun) sem hringt er frá: **Reykjavik City**
 - **Your full name** (nafnið þitt): t.d. *Halldóra*
 - **Language** (tungumál) sem þig vantar: t.d. *Polish*
 - **Clients location** (er með mér) t.d. *...is with me*
3. Það tekur ca. 30 sekúndur að fá samband við túlk
4. Túlkur gefur upp aðgangskóða (ID code)
5. Kynntu þig með nafni og segðu frá hvernig síma þú notar t.d. **single/dual handset, speaker phone or mobile**
6. Biddu túlk um að kynna þig og sig fyrir viðmælanda og spurðu fyrstu spurningu.
7. Gefðu túlki tíma til að túlka og viðmælanda til að svara.
8. Láttu vita hvenær samtal er búið.



Að nota Language Line Solution - æfing

Hring er frá vettvangi vegna heimilisofbeldi.
Á staðnum er lögregluþjónn og viðmælandi.

Það þarf að fá grunn upplýsingar um hvað
gerðist og boða á lögreglustöð í skýrslutöku.
Hringja í LLS samkvæmt leiðbeiningum
(glæra 14) og framkvæma viðtal í gegnum
túlk.



Framtíð

